

NUEVO ESTUDIO SOBRE EL PLOMO IBÉRICO DE PUJOL DE GASSET (F.6.1)

Luis Silgo Gauche

I

El plomo ibérico del Pujol de Gasset fue un hallazgo casual efectuado en 1851 cuando D. Vicente Roca procedía a realizar un traslado de tierra del dicho pujol al huerto que estaba formando junto al Grao. El Pujol de Gasset se elevaba entre la ciudad de Castellón y el Grao de la misma ciudad. Allí, en el curso de los mencionados trabajos, se encontraron "dentro de lo que al parecer fue edificio algunos cuencos de barro cocido como a un palmo de profundidad, que a pesar de haberse sacado en fragmentos, se conoce que tenían tres palmos de altura, y lo mismo de diámetro en la boca, no tenían orificio y si unas tapas o coberturas del mismo material con su pezón o asidero en medio; la tierra del rededor parecía calcinada, y no se observa ningún objeto dentro de los cuencos sino es la misma tierra. En el mismo sitio se hallaron dos hebillas de bronce, al parecer de correa o ceñidor estrecho, una tacita de tierra gris oscura entera y bien labrada; y un pedacito del mismo material en forma de cono y taladrado por medio de su base hasta su altura, como si fuera un orificio de tinaja, o de otro baso (sic) grande, y dos monedas de cobre, en la una se ve una cabeza, y al anverso un ginete montado. Empero lo más notable que se ha descubierto junto a los cuencos, fue una inscripción en plomo el día 30 de Agosto de 1851, a las dos y media de la tarde hallándose sacando tierra del citado Puchol los jornaleros Jayme Doménech, Vi-

cente Tomás, Juan y Jayme Gual y José Izquierdo y dos o tres mas todos vecinos de esta ciudad, el último citado encontró entre los cascós de los cuencos, o junto a estos, de que arriba se ha hecho mención, un rollo de plomo que desarrollado se vio que era una faja o zona de 1 Ω pulgadas, de ancha 17 de larga, y una línea de espesor, y que contenía una inscripción de letra desconocida¹. En 1867, tras diversos avatares, el plomo ingresó en el Museo Arqueológico Nacional, donde se conserva hasta hoy.

Las medidas son 44'5 cm. de largo y 4'5 cms. de ancho.

La transcripción es:

1. ybařtiaikis: abařieikite: sinebetin: urķekeřeře: auřunibeikeai
2. astebeikeaie: ekařiu: atuniu: botuei: baiteski: ekusu: sosinbiu-
řu
3. bořberõniu: kořoiu: baiteski: beřikařsense: ultitekeřaikase
4. ařkitiker: aikas: balkebiuřaies: baitesbaniekařse

II

El primer estudio científico del plomo, tras el desciframiento de Gómez Moreno, fue el de Bähr². Este autor considera posible que en abarřtiaikis (sic) y abařieikite aparezca el nombre del hijo y el del padre, por la repetición del mismo elemento abarř (lo que no es posible, pues lo que se lee en la primera palabra es ybař-). El sufijo -e podría ser "y"; lo que la investigación posterior no ha confirmado. Señala que baiteski une grupos similares a los que recoge o cierra (y, en un sentido similar, nosotros la consideramos locución conjuntiva). Procede a

¹ Informe del gobernador civil de Castellón en 1867, Jorge MAIER: "El plomo de Castellón: el primer documento epigráfico ibérico hallado en la Península", <http://www.fil.uam.es/catalogo/madrid/maier.htm>.

² G. BÄHR: "Baskisch und Iberisch", Eusko-Jakintza II, págs. 80-84 de la separata, 1948. Expreso mi agradecimiento al prof. Dr. Jürgen Untermann por el amable envío de una fotocopia de este trabajo.

³ Hemos normalizado la transcripción de los términos ibéricos que en el original

continuación a algunas comparaciones como abar, en lo que él considera NP abaríaikis con el final del NP DUBERTIG(is) en Écija; balke, en balkebiuíaies que como sosinbiuú serán NNPP acaso con el celta *balco- "fuerza". Las palabras seguidas por -u serían antropónimos. Compara atuniu con el NP celta ATTUNUS, AT(T)ONIS. Ultitekeraikase y arkitikeraikas serían igualmente NNPP, comparando arki con vasco. argi "luz" y celta *argios "luz" y tiker con los NNPP Sustartiker e Isbertartiker tal vez del celta *tigernos "señor" siendo todo junto "Señor de la luz". Compara varias palabras del plomo con textos de Liria (abaríaikis -sic- con abartanban, abar, abaríeikite con abaríeikite, berí-kaí-sense (así segmentado) con el elemento kaíes, bani-ekaí-se con banite, kaíesbanite; baitekis con saltuti-baite. El léxico constaría de las "palabras" abar, atu-, arki, balke-, baitekis-, -beike-, -e-kaí, sosin-, tiker, teker (con interrogación), urke y los sufijos -ai, -ka(s), -ki, -e, -es, -s y, con interrogación, -(i)u. En relación con el celta estarían arki- -acaso un préstamo-, balke-, botu- (*bodua-), tiker. Con el vasco se podrían comparar arki, sosin y de los morfos solo -ki y el prefijo bai-, no siendo vascos sufijos tan característicos del texto como -u o -e. En conjunto la impresión que le produce la inscripción es no vasco.³

Untermann, al estudiar este plomo⁴, señala, como es habitual, que "Funktion und Inhalt unbekannt". Como nombres personales se identificarían sinebetin, urkekeér(é), sosinbiuú, ultitekeér, arkitiker, balkebiuú, tal vez boíbeón. Como apelativos baitekis, faltando iunstir y salir. Este autor comenta que ybar se señala también en las inscripciones de Liria; aikis podría ser variante de aikas y airase; en abaríeikite -kite sería un sufijo que en E.4.2 Alloza sigue a un topónimo, y que la moneda de abaríltur A.27 probablemente también sea un topónimo, pudiendo ie(i) ser un morfo. En urkekeéere tendríamos -í propio de nombres personales seguido del sufijo -e o el sufijo -íe. Auíuni puede ser nombre personal o un apelativo. Siguen palabras

aparecen con grafías diversas.

⁴ J. UNTERMANN: Monumenta Linguarum Hispanicarum, Band III, 2, págs. 368-371, Wiesbaden, 1990.

⁵ T. MESEGUER: Plomo de Pujol. Original mecanografiado, s.f.

con el sufijo –iu que se une a nombres personales pero que también pueden ser apelativos. Botuei, en caso de ser la lectura correcta se relacionaría con botuoriś B.7.34, Pech Maho, seguramente un nombre galo, y si se leyese borei se relacionaría con bora(r). Ekusu es puesto en relación con ekuan E.5.1, Oliete, EGUAN H.3.4, Perotito. Boříbeón es comparado a boberon G.7.2B, Mogente que puede ser un antropónimo; kośo tal vez con kośi acaso abreviatura en C.2.14, Ullastret; beříkařsense con la lección insegura beříkařs D.3.1, Roda de Ter, aquí con sufijo –(e)n y –se. Señala que aikas y aies siguen a nombres personales. En baniekařse, –kařs es comparado al segmento apelativo kařes F.9.7A, Orleyl y F.13.3, 1, 5b, 13.5., Liria.

Finalmente, Trino Meseguer es el autor de una traducción de este plomo⁵. Si bien no compartimos ni el modus operandi de este autor ni sus conclusiones, nos parece interesante discutir algunas de sus propuestas.

No siendo éste un estudio onomástico, sino tan solamente de la inscripción, no hemos considerado conveniente citar otras publicaciones sobre onomástica ibérica, que pueden ser consultadas, de Jürgen Untermann, Antonio Marques de Faria, Jesús Rodríguez Ramos y otros autores.

III

Analizamos a continuación el léxico de la inscripción en el orden en que aparecen sus diversos elementos.

YBAŘTIAIKIS: Se reconoce ybař, el resto de la segmentación es discutible: ¿ybař-tiaikis, ybař-tiai-kis?. Nosotros, provisionalmente, nos inclinamos por ybař-ti-aikis.

Sobre ybař, umar en escritura alfabética, hemos dicho en otra parte que es un título: “Una explicación viene por el vasco ume “cría,

⁶ L. SILGO GAUCHE: “La estela de Sinarcas y su leyenda epigráfica”. Arse 35, pág. 23,

hijo". Así el umar ha de ser el que posee crías, hijos, originalmente como el pater familias romano. El umar es, por tanto, etimológicamente, un "patricio". Aquí, sin embargo, no puede aminorarse el valor testimonial de nuestra inscripción y hemos de considerar el umar, que ha corrido con gastos considerables de la renovación del lugar, la ejecución y transporte de la lápida, como la más alta autoridad del poblado ibérico de Sinarcas"⁶.

Posteriormente insistíamos: "La explicación del elemento base viene por el vasc. ume "niño, criatura' prolongado por el sufijo -aí, esto es "el que posee niño(s)' a saber '(pater) familias' que por el estudio de la inscripción de Sinarcas podemos identificar como la más alta autoridad de los pequeños establecimientos rurales ibéricos"⁷.

Actualmente, creemos que umar no deriva directamente de ume, sino que ambos proceden de la raíz *un "nacer, engendrar", esto es, que ybaí sería un(i) más un elemento desconocido (tal vez *baí) que, eso sí, en su conjunto vendría a significar, hipotéticamente, "jefe de clan" o similar.

A ybar' sigue -ti-. Un elemento -ti se detecta en el nombre del río Baetis (*Baiti) que Untermann recuerda es el 'Río Grande' de los árabes (bai = "río" como vasc. ibai)⁸. Este elemento ti, hipotéticamente 'grande', podría ser el que figura en esta palabra.

Sobre -aikis Untermann⁹ dice que puede ser variante de aikas y aikase (ver infra). A nosotros nos recuerda vasc. altonavarro agitz, bajonavarro hagitz "muy, vigoroso" (con lo que ybaítiaikis vendría a ser algo como 'muy gran Umar'). Lo dicho sobre ti-aikis es altamente especulativo y apenas puede señalarse como seguro que ybaítiaikis es un apelativo en aposición a la palabra siguiente.

Sagunto, 2001.

⁷ L. SILGO GAUCHE: "Las inscripciones ibéricas de Liria". Arse 36, pág. 54, Sagunto, 2002.

⁸ J. UNTERMANN: "Lengua ibérica y leyendas montáneas", Congreso de Albacete (1998). Untermann se limita a señalar que bates, batesir signifique 'río', latinizado Baetis, como nombre propio del 'Gran Río' de los árabes y del 'Río' por excelencia de los andalu-

ABAÍEIKITE: Untermann¹⁰ segmenta abaí (como abaíltur en A.27), un morfo *iei* y un sufijo *-kite*.

Abaíekite aparece en Liria, F.14.3. En nuestra opinión se pueden distinguir dos partes: *abaí* y *eikite*, esta última presente también en *kelsekite*, E.4.2, Alloza. Creemos que *abaí* puede relacionarse con la divinidad aquitana *Aberri*, *Eberri*¹¹. *-eikite*, en aposición, podría relacionarse con el campo semántico de ‘dios, divinidad’.

El sintagma *ybaítiaikis*: *abaíeikite* aparece sin marca casual, como invocación, en nuestra opinión.

SINEBETIN: la apariencia es la de un antropónimo bímembre¹². Es nuestra opinión forma sintagma con la palabra siguiente con la que comparte flexión de grupo.

Sine es un hápax. La forma recuerda el *vasc.* *zin* bajonavarro, *labortano*, *roncalés*, *suletino*, *guipuzcoano*? “juramento”, *labortano* “fiel”.

Betin es elemento más usual en antroponimia. Javier Velaza considera que *betin* podría ser la segunda parte del antropónimo *Basped*[del plomo griego de Ampurias¹³. Una forma **bedin* permitiría relacionarla con *vasc.* *bein* vizcaíno, *guipuzcoano*, *altonavarro*, *bajonavarro*, *roncalés*, *behin* *labortano*, *bajonavarro*, *suletino* ‘una vez’, *vizcaíno*, *suletino* ‘todavía’, *vizcaíno* ‘ahora’, ‘primeramente, alguna vez’, *bajonavarro* ‘tiempo’. El significado más antiguo documentado es el de ‘primeramente’ en los cantares de Mondragón (*vizcaíno*) ha-

ces de hoy. El análisis **Bai-ti* como ‘río-grande’ es, por tanto, nuestro.

⁹ J. UNTERMANN: op. cit. nota 4, pág. 370.

¹⁰ J. UNTERMANN: op. cit. nota 4, pág. 370.

¹¹ J. GORROCHATEGUI: Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania, pág. 428 y nº 484, Vitoria-gasteiz, 1984.

¹² J. UNTERMANN: op. cit. nota 4, pág. 370.

¹³ J. VELAZA: “*Basped*- sur le plomo grec d’Emporion: un anthroponyme ibérique?”. *Beiträge zur Namenforschung, Neue Folge* 27, págs. 264-267, 1992. F. J. FERNÁNDEZ

cia 1450, 'd'abord' en Oihenart y Leiçarraga, lo que permite establecer una relación con *bed- "uno" (moderno bat).

Uí'KEKErÉrE: La apariencia es la de un NP¹⁴. Untermann reconoce los sufijos -e y -r como posibles variantes de elementos pertenecientes a nombres personales.

En un trabajo anterior¹⁵ hemos confundido dos segmentos casi homófonos. Por un lado urgi, que se documenta en el NL Urçi/ Urgi (ceca urkesken A.96), en antroponimia Urgidar (TSall.), en toponimia moderna Urgell en Cataluña y acaso el monte Urgull en San Sebastián (Guipúzcoa) con un castillo en la cima; y por otra urke documentado como tal en el plomo de La Serreta, G.1.1 y en antropónimos como Urcestar CIL. II 2067, Pinos Puente, que es el que tenemos aquí.

Keére está bien documentado, siempre como segundo elemento de compuesto. La inicial debía ser sonora, a juzgar por ibero-jonio bilosg*re (G.1.3), en aquitano Gerexo¹⁶. Correa¹⁷, Quintanilla¹⁸, Faria¹⁹ y De Hoz lo relacionan con la segunda parte del NP Bassigerros en el plomo griego de Pech Maho. Por el contrario Untermann²⁰ vincula keére al etnónimo Cerretani.

Desde el punto de vista formal recuerda vasc. vizcaíno, bajo-navarro, guipuzcoano, labortano, suletino gerri 'cintura', vizcaíno 'pedazo de tronco de árbol'. Existen los apellidos vascos Guerrica, Guerricabeitia, Guerricaechevarria, Guerricagoenechea, Guerricagotia, Guerricaiz, Guerrico. Guerri era el apellido del vizcaíno Menaldo Guerri, jefe de las fuerzas francesas en Ostia derrotadas por el Gran Capitán

NIETO: "2Griegos y colonización griega en la Península Ibérica", en F. CHAVES TRISTÁN (ed.): Griegos en Occidente, Sevilla, 1992, pág. 134 lo considera semítica. Luciano PÉREZ VILATELA. "Basped (...), del plomo de Ampurias", Arse 30-31, págs. 97-118, Sagunto 1996-1997 se inclina más bien por un onomástico ibérico.

¹⁴ J. UNTERMANN: op. cit. nota 4, pág. 370.

¹⁵ L. SILGO GAUCHE: Léxico ibérico, pág. 252, Valencia, 1994. Véanse allí las opiniones expuestas sobre su significado.

¹⁶ J. GORROCHATEGUI: op. cit. nota 10, nº 189 y 190.

¹⁷ J.A. CORREA: "Representación gráfica de la oposición de sonoridad en las oclusivas ibéricas", AION 14, pág. 266, Napoli, 1992.

en 1497. Existe también en Cataluña el pueblo de Gerri en Pallars.

Es difícil sustraerse a la idea de que *ur̄kekeéréé*, en aposición a *sinebetin*, representa un determinante del mismo. Puede ser el nombre del padre o bien una mención de origen, e igualmente puede señalar el grupo familiar de *Sinebetin*. Esta última es la hipótesis que preferimos. En la inscripción musiva de Andelos encontramos *Likine*: *abulor'aune* donde tenemos el NP *Likine* (*Licinius* o *Licinos*), y después *aune*, que forma familia con *aiun*, *a(i)unin*, seguramente con el significado de 'familia', 'clan', determinando a *abulor'*, adjetivo en *-r'* sobre el NP *abulo*, es decir "Licinio familia *abulense*". Aquí tendríamos, con la *-e* final de dativo: "para *Sinebedin Urkegerrense*".

AŪUNIBEIKEAI: *Untermann*²¹ indica que *aur̄uni* puede ser NP como *aur̄unin* en Santa Perpetua de la Moguda C.10.1 o tal vez apelativo, como *beikeai*. El mismo nombre se repite en F.9.7. Está dotado del morfo *-eai*, considerado en *Orleyl* como copulativo por Jaime Siles, pero que pensamos, en vista de la atribución a *-u* de este valor, que podría tener otro significado, acaso el de dativo. La segmentación es *aur̄-uni-bei-k(i)?-eai*.

Aur̄ es comparado por *Trino Meseguer*²² a *vasc. aur* 'niño'²³, pero también podría ser *vasc. aurre* 'parte anterior'. *Uni*, como hemos explicado en otra ocasión, procede de una raíz **un* posiblemente con el significado de 'engendrar, nacer', y haría referencia a 'hijo' o 'gens'. *Aur̄uni* va seguido de un segmento *bei* que volvemos a encontrar en

¹⁸ A. QUINTANILLA: "Las vibrantes en la lengua ibérica", *Actas del VII Coloquio sobre Lenguas y Culturas Prerromanas de la Península Ibérica* (Zaragoza, 1997), pág. 568, Salamanca, 1999.

¹⁹ A. MARQUES DE FARIA: "Novas notas de onomástica hispânica pré-romana", *Revista Portuguesa de Arqueologia* 1, 2, pág. 235, 1999; tb. *RPA* 2, 1, pág. 154.

²⁰ J. UNTERMANN: "Los etnónimos en la Hispania Antigua y las lenguas prerromanas de la Península Ibérica", *Complutum* 2-3, pág. 31, Madrid, 1992; "La onomástica ibérica", *Iberia* 1, pág. 81, Logroño, 1998.

²¹ J. UNTERMANN: op. cit. nota 4, pág. 370.

²² T. MESEGUER: op. cit. nota 5, pág. 3.

²³ Otras opiniones en L. SILGO: op. cit. nota 14, pág. 50.

ultibei(kate), NP en un plomo catalán²⁴. El conjunto viene determinado por el morfo que reconstruimos ki, para el que hemos hipotetizado una función de pluralizador²⁵, si bien tal valor tal vez no puede aplicársele en los antropónimos de la estela de Santa Perpetua de la Moguda: auñuninkika: oñtínseikika.

ASTEBEIKEAIE: Unida, por la coincidencia de finales y la presencia de bei a la palabra anterior. Untermann²⁶ indica que beikeai va seguido del sufijo -e. Se puede segmentar aste-bei-k(i)?-eai-e.

Sobre astebei- Meseguer traduce '(y) vacas adultas' a partir de vasc. azte 'desarrollo, crecimiento' y behi 'vaca'.²⁷

No obstante, si consideramos auñunibeikeai: astebeikeaie como un sintagma, en que auñ vale por vasc. aurre, podemos asimilar a su vez aste- a vasc. vizcaíno, guipuzcoano, altonavarro atze 'tras, parte posterior', en una evolución semejante a esta-, en toponimia catalana = vasc. etxe 'casa'. En conjunto, si no se trata de antropónimos, el significado deducible sería semejante al del lat. liberis posteriorisque, es decir, 'a sus hijos y descendientes'.

En ibérico, en el sintagma nominal, la flexión es de grupo (Iunstir atun-e-Orleyl, Iunstir ekiarton-e- El Solaig), pero si hay coordinación, entonces se produce concordancia sin necesidad de nexo ni marca de coordinación, así, en la estela de Santa perpetua de la Moguda, C.10.1: Auñuninkika: oñtínseikika, "por Aurrunki y Ordínseiki".

²⁴ Jaime BENAGES I OLIVÉ: "Escriptura ibèrica sobre plom", Reial Societat Arqueològica Tarraconense, època V, nº 12, any 1990, págs. 41-47, Tarragona, 1991.

²⁵ L. SILGO: "Breves consideraciones sobre la piedra ibérica de Cruzy", Palaeohispanica, e.p.

²⁶ J. UNTERMANN: op. cit. nota 4, pág. 370.

²⁷ T. MESEGUER: op. cit. nota 5, pág. 4.

²⁸ J. UNTERMANN: op. cit. nota 4, pág. 370.

²⁹ J. UNTERMANN: op. cit. nota 4, pág. 370.

³⁰ L. SILGO: op. cit. nota 14, pág. 89.

EKAÍU: Palabra seguida de la copulativa –u. Tenemos aquí el vasc. *ekarri* ‘traer’. Como –u parece tener una variante –iu podría tratarse del radical *ekar*, en tal caso usado en imperativo: ‘¡trae!’ La sintaxis de la frase exige aquí un verbo. No es descartable, aquí y en *baniekaíse*, que en vez de tratarse de *ekarri* ‘traer’, se trate de otros verbos usuales en las *tabellae defixionum*, tales como ‘atar’, ‘fijar’, ‘encantar’, etc.

ATUNIU: Untermann²⁸ indica que figura en NNPP o puede ser apelativo. *Atun* aparece como epíteto de *iunstir* en los plomos de Orleyl (F.9.6, .7) y Villares (F.17.2), y en aquitano aparece como *Edun-* en nombres femeninos. El paralelo vasco es un hápax, *adun* “trigo nuevo” en Larramendi. Nosotros suponemos que *adun* en su función de onomástico está respecto de su acepción como *adun* “trigo nuevo” en una relación semejante a la del lat. *virga-virgo*, es decir, que en estos contextos signifique “doncella”. Sin embargo, aquí la tenemos enlazada a *ekaíu*, y si se otorga valor verbal a éste, también ha de tenerlo *atuniu*, en cuyo caso habría que pensar, hipotéticamente, en una forma del verbo vasc. **edun* ‘haber’, ‘tener’.

BOTUEI: Untermann indica que recuerda *botuoriís* de B.7.34, o, si se leyera *borei*, iría con *borar* en F.9.7²⁹. La segmentación parece ser *botu-ei*. *Botu-* podría ser variante condicionada por el contexto fónico de *boto*. *Botu[* aparece en F.11.31, *ei* se repite en nombres ibéricos y aquitanos, estos femeninos. Respecto a *boto*, a los posibles paralelos mencionados en un trabajo anterior³⁰ puede añadirse celta *bodu* “breña”. El dios *Bodo* aparece en CIL. II 5670 Villapalos (León). En caso de tratarse de un verbo recuerda vasc. *otu* ‘rogar’, *altonavarro*, *bajonavarro*, *labortano*, *roncalés otoi*, *bajonavarro*, *labortano*, *suletino othoi* ‘te suplico’. Aunque la relación entre *otoi* y *botuei* presenta dificultades formales, la fórmula *te rogo* es usual en *tabellae defixionum*, como es el caso que tenemos aquí.

BAITESKI: Ya señalábamos anteriormente que se trataba de una locu-

³¹ L. SILGO: op. cit. nota 14, pág. 54.

³² T. MESEGUER: op. cit. nota 5, pág. 5.

ción conjuntiva.³¹

EKUSU: Untermann señala el sufijo –u de enlace. Posiblemente NP con sufijo copulativo –u. Meseguer³² lo relaciona con vasc. eku ‘Sol’, cf. vasc. egun, egu ‘día’, eguzki ‘Sol’. No obstante, desde el punto de vista de la forma, la relación más inmediata es con vasc. ikusi ‘visto’.

SOSINBIUÍU: NP³³ con sufijo copulativo –u. El nombre es bimembre con los elementos bien conocidos sosin (vasc. zezen ‘toro’)³⁴ y biuí. Este último ha sido relacionado por Michelena y Pattison con vasc. biurri ‘torcido’³⁵, pero biur tiene en vasco el sentido estricto de ‘ligadura, vilorta’.

BOÍBEÍONIU: NP con sufijo –u o –(i)u³⁶. El nombre parece bimembre con los elementos boí y beíon. Boí recuerda el vasc. guipuzcoano, roncalés, salacenco borro ‘carnero de un año, principalmente de lucha’, cf. borroka ‘lucha, sobre todo a cabezazos’.

KOÓIU: Untermann relaciona tal vez con koí NP en C.2.14 Ullastret³⁷. Por congruencia con los elementos anteriores ha de considerársele un NP con sufijo copulativo –(i)u. Meseguer lo relaciona con vasc. kotsu ‘enfermedad contagiosa’³⁸. Existe también roncalés, salacenco kozu, S kozi, bajonavarro (ya en Leizarraga) k(h)otsu, vizcaíno, guipuzcoano, labortano, kutsu ‘contagio, epidemia’.

BAITESKI: por el contexto se deduce que se trata de un conector.

BEÍKAÍSENSE: Untermann señala beíkaírs en D.3.1 Roda de Ter³⁹. Por su formación esta palabra no puede considerarse un nombre perso-

³³ J. UNTERMANN: op. cit. nota 4, pág. 370.

³⁴ L. SILGO: op. cit. nota 14, pág. 237.

³⁵ Cf. L. SILGO: op. cit. nota 14, pág. 86.

³⁶ J. UNTERMANN: op. cit. nota 4, pág. 370 lo cita como posible Np y compara con G.7.2b, Mogente, boberon.

³⁷ J. UNTERMANN: op. cit. nota 4, pág. 370.

³⁸ T. MESEGUER: op. cit. nota 5, pág. 6.

nal. Para su análisis puede contarse con un elemento beř- análogo al de beřbeinari de la lápida de Sinarcas y vasc. bir- = “re-”. El núcleo es kař que recuerda vasc. ekarri “traer”, pero que puede tratarse de otro radical desconocido. El verbo principal se presenta indeterminado seguido de una presunta flexión que puede ser –sense o –ense y en la que se reconoce el morfo –se, marca pronominal de 3ª pr. pl. de complemento directo (véase abajo baniekařse).

Baiteski une los verbos de la defixio, en este caso beřikařsense, aplicado a los nombres anteriores conectados por –(i)u.

ULTITEKEřAIKASE: NP⁴⁰. El primero de tres antropónimos seguidos respectivamente de aikase, aikas y aies. El NP está compuesto de los segmentos ulți y tekeř.

Ulți es elemento antroponímico bien atestiguado. Tekeř es también elemento conocido, siempre como segundo elemento de compuesto. Acaso sea variante de takeř en Sosintakeř F.2.3, Canet lo Roig, y Ařtakeř G.7.2, Mogente.

Aikase debe considerarse la forma plena, que se muestra apocopada en aikas, y escrita defectivamente en ai(k)es(e). Una hipótesis atrevida, que sugerimos aquí como simple opinión, es ver en aikase un precedente de vasc. ageri ‘declaración, testimonio’, en altonavarro de Esteribar, a través de */aigeze/ (“la declaración de Ulditeker”, “la declaración de Argitiker”, etc.). El rotacismo es desconocido en los préstamos latinos al vasco, pero ha podido ocurrir, a falta de pruebas en contrario, en la larga evolución de las palabras ibéricas o protoibéricas al euskera.

³⁹ J. UNTERMAN: op. cit. nota 4, pág. 370.

⁴⁰ J. UNTERMANN: op. cit. nota 4, pág. 370.

⁴¹ J. UNTERMANN: op. cit. nota 4, págs. 370 y 371.

⁴² J. UNTERMANN: op. cit. nota 4, pág. 370.

⁴³ J. UNTERMANN: op. cit. nota 4, pág. 371.

AÍKITIKER: AIKAS: NP para Untermann, el cual insiste en que aikas se halla separada por puntos del NP en el segmento anterior⁴¹. Antropónimo bímembre con aikas. Los dos componentes del nombre son conocidos: arki (vasc. argi “luz, claridad”) y tiker, para el que pensamos en vasco txiker “pequeño”. El nombre va seguido de aikas, en relación con aikase pero abreviado con la omisión de –e final.

BALKEBIUÍAIES: NP⁴². Antropónimo bímembre con aies. Los dos elementos que forman el nombre son bien conocidos: balke (celta balko- “fuerte”) y biurí (vasc. biur).

BAITES: conector. La raíz es bai “y” y un elemento –des de origen oscuro.

BANIEKAÍSE: Untermann relaciona kaís y el NP kaíes F.9.7, F.13.2⁴³.

Se trata de una flexión del verbo vasco. ekarri ‘traer’, casi idéntico a vasco. banekartzi ‘si yo los trajera’ (ya en Larramendi). Hay una serie de elementos aglutinados a la raíz verbal ekaí, así ba- en vasco condicional y afirmativo, ni- en vasco. prefijo de 1ª pr. de sujeto y –se, equivaliendo a –tzi como partícula pronominal que equivale a la 3ª pr. pl. del complemento directo.

El texto del plomo, por sus características, puede ser calificada como una tabella defixionis, sin embargo, a lo largo de este trabajo hemos arriesgado hipótesis a veces atrevidas sobre el significado de las distintas palabras que aparecen. Nuestro propósito no ha sido más que contribuir a la polémica ofreciendo datos que pueden ser confirmados o no posteriormente. Rogamos se tenga en cuenta la provisionalidad de las hipótesis ofrecidas, de la que somos conscientes.

